

Contenuto

Premessa — VII

1 Introduzione — 1

- 1.1 La farmacopea medievale dalla Scuola medica salernitana al «Thesaurus pauperum» — **1**
- 1.2 Il «Thesaurus pauperum»: contenuto, datazione e fonti — **8**
- 1.3 Vita e opere di Pietro Ispano — **18**
 - 1.3.1 Un solo Pietro Ispano: Pietro di Giuliano, futuro Giovanni XXI — **19**
 - 1.3.2 Le opere — **23**
 - 1.3.3 I «Pietro Ispano» — **26**

2 Il testo del «Thesaurus pauperum» — 29

- 2.1 L'edizione critica — **29**
- 2.2 I manoscritti — **40**

3 I volgarizzamenti del «Thesaurus pauperum» — 51

- 3.1 Le traduzioni nelle lingue europee — **51**
- 3.2 I volgarizzamenti italoromanzi — **56**
 - 3.2.1 Stato dell'arte — **56**
 - 3.2.2 Aggiornamento del censimento — **58**
- 3.3 Per una classificazione della tradizione del «Thesaurus pauperum» nei volgari italiani — **68**
 - 3.3.1 Traduzioni complete — **69**
 - 3.3.2 Antologie, miscellanee e ricette estravaganti — **99**
 - 3.3.3 Conclusioni — **119**

4 Edizione critica del volgarizzamento pisano — 121

- 4.1 Descrizione codicologica dei testimoni — **121**
 - 4.1.1 Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 5334 (= V_{AT}) — **121**
 - 4.1.2 Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2359 (= F₃) — **123**
 - 4.1.3 Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Redi 88 (= F₈) — **125**
 - 4.1.4 Montpellier, Bibliothèque Interuniversitaire, Section de Médecine, H. 474 (= M_{ON}) — **128**
 - 4.1.5 Siena, Biblioteca Comunale degli Intronati, I.VII.11 (= S₄) — **133**
 - 4.1.6 Washington, Library of Congress, 101 (= W_{AS}) — **133**

4.2	Tavola dei capitoli e quadro delle ricette nei testimoni —	134
4.3	Ricerca del testo fonte latino del volgarizzamento —	146
4.4	Rapporto stemmatico tra i testimoni —	160
4.4.1	Note preliminari —	160
4.4.2	Esistenza dell'archetipo (X) —	165
4.4.3	La famiglia β : F_3 , F_8 , M_{ON} , S_4 e W_{AS} —	167
4.4.4	V_{AT} e il subarchetipo α —	170
4.4.5	I rapporti nella famiglia β —	180
4.4.6	Conclusioni —	186
4.5	Criteri di edizione —	187
4.6	Testo critico —	190
5	Commento linguistico —	405
5.1	Grafia —	406
5.1.1	Abbreviazioni —	406
5.1.2	Occlusive velari —	406
5.1.3	I grafemi <c> e <g> —	407
5.1.4	Il grafema <ç>, <z> —	407
5.1.5	Nesso di nasale + consonante occlusiva labiale —	408
5.1.6	Nasale palatale —	408
5.1.7	Laterale palatale —	408
5.1.8	Latinismi grafici —	409
5.2	Fonetica —	410
5.2.1	Vocalismo —	410
5.2.2	Consonantismo —	414
5.3	Fenomeni generali —	418
5.3.1	Aferesi, sincope, apocope —	418
5.3.2	Protesi, epentesi, epitesi —	419
5.3.3	Assimilazione —	420
5.3.4	Concrezione e discrezione dell'articolo —	420
5.4	Morfologia —	420
5.4.1	Metaplasmo —	420
5.4.2	Plurale —	421
5.4.3	Articolo —	421
5.4.4	Preposizioni articolate —	421
5.4.5	Pronomi personali —	421
5.4.6	Pronomi e aggettivi possessivi —	422
5.4.7	Pronomi e aggettivi indefiniti —	422
5.4.8	Numerali —	422
5.4.9	Preposizioni, congiunzioni, avverbi —	423

- 5.4.10 Indicativo presente — 423
- 5.4.11 Indicativo imperfetto e indicativo perfetto — 424
- 5.4.12 Indicativo futuro — 424
- 5.4.13 Condizionale presente — 425
- 5.4.14 Imperativo — 425
- 5.4.15 Paradigma di *essere* — 425
- 5.4.16 Paradigma di *avere* — 426
- 5.4.17 Altri verbi — 426
- 5.4.18 Lessemi notevoli — 426
- 5.5 Sintassi — 427
- 5.5.1 Articolo — 427
- 5.5.2 Aggettivi possessivi — 427
- 5.5.3 Sintagma aggettivale — 428
- 5.5.4 Pronomi personali — 428
- 5.5.5 Pronomi relativi — 429
- 5.5.6 Indefiniti — 430
- 5.5.7 Avverbi — 430
- 5.5.8 Accordo — 431
- 5.5.9 Usi dell'infinito — 432
- 5.5.10 Usi del gerundio — 432
- 5.5.11 Coordinazione — 433
- 5.5.12 Proposizioni complete — 434
- 5.5.13 Proposizioni temporali — 435
- 5.5.14 Proposizioni causali — 436
- 5.5.15 Proposizioni finali — 436
- 5.5.16 Periodo ipotetico — 437
- 5.5.17 Proposizioni consecutive — 438
- 5.5.18 Proposizioni comparative e altre correlazioni — 438
- 5.5.19 Ordine delle parole — 439
- 5.6 Testualità — 440
- 5.7 Osservazioni sulle strategie di traduzione — 452
- 5.7.1 Commutazione di codice — 463
- 5.8 Formazione delle parole e lingue speciali — 467

- 6 Glossario — 475
- 6.0 La fortuna lessicografica del *Thesaurus pauperum* in volgare — 475
- 6.1 Struttura del glossario — 483
- 6.2 Botanica — 486
- 6.3 Medicina — 571

XIV — Contenuto

- 6.3.1 Anatomia — **571**
 - 6.3.2 Fisiologia e patologia — **589**
 - 6.4 Scioglimento delle abbreviazioni bibliografiche — **631**
 - 6.5 Indice dei lemmi del glossario — **637**
 - 6.5.1 Botanica: lemmi — **637**
 - 6.5.2 Botanica: voci latine — **638**
 - 6.5.3 Anatomia: lemmi — **640**
 - 6.5.4 Anatomia: voci latine — **641**
 - 6.5.5 Fisiologia e patologia: lemmi — **641**
 - 6.5.6 Fisiologia e patologia: voci latine — **642**
- 7 Bibliografia — 645**